

Шевдври світової поезії

Райнер Марія Рільке

Reiner Maria Rilke

Dunkle Klagen

Lyrische Werke
in zwei Bänden

BAND 2

Райнер Марія Рільке

Темні плачі

Поетичні твори
у двох томах

ТОМ 2



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН

ББК 84-5Англ
Р49

Серія “Шедеври світової поезії” заснована 2004 року.

Передмова
Євгенії Волощук

При оформленні книги
використано ілюстрації німецької художниці
Каріни Кульманн

Райнер Марія Рільке

Р49 Темні плачі: Поетичні твори у двох томах. Т. 2 /
Упоряд., примітки Б. Щавурський. —
Нім. мовою з паралельним українським перекладом. —
Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2007. — 480 с. —
(Серія “Шедеври світової поезії”).

ISBN 978-966-408-199-0

ББК 84-5Укр

Охороняється законом про авторське право.

*Жодна частина даного видання не може бути використана чи відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу автора перекладу чи видавця.*

ISBN 966-692-290-8 (серія)
ISBN 978-966-408-190-0

© Щавурський Б., упорядкування,
примітки, 2007
© Навчальна книга – Богдан, макет,
художнє оформлення, 2007

Duineser Elegien · 1912–1922

Дуїнезькі елегії 1912–1922





*...Але смерть оцю,
всю смерть, яка є поперед життя,
в собі пронести лагідно й незлобно —
цього не описати.*

Die erste Elegie

Wer, wenn ich schrie, hörte mich denn aus der Engel
 Ordnungen? und gesetzt selbst, es nähme
 einer mich plötzlich ans Herz: ich verginge von seinem
 stärkeren Dasein. Denn das Schöne ist nichts
 als des Schrecklichen Anfang, den wir noch grade
 ertragen,
 und wir bewundern es so, weil es gelassen verschmäht,
 uns zu zerstören. Ein jeder Engel ist schrecklich.

Und so verhalt ich mich denn und verschlucke den
 Lockruf

dunkelen Schluchzens. Ach, wen vermögen
 wir denn zu brauchen? Engel nicht, Menschen nicht,
 und die findigen Tiere merken es schon,
 dass wir nicht sehr verlässlich zu Haus sind
 in der gedeuteten Welt. Es bleibt uns vielleicht
 irgend ein Baum an dem Abhang, dass wir ihn täglich
 wiedersähen; es bleibt uns die Straße von gestern
 und das verzogene Treusein einer Gewohnheit,
 der es bei uns gefiel, und so blieb sie und ging nicht.

O und die Nacht, die Nacht, wenn der Wind voller
 Weltraum
 uns am Angesicht zehrt –, wem bliebe sie nicht, die
 ersehnte,
 sanft enttäuschende, welche dem einzelnen Herzen
 mühsam bevorsteht. Ist sie den Liebenden leichter?
 Ach, sie verdecken sich nur mit einander ihr Los.

Weißt du's *noch* nicht? Wirf aus den Armen die Leere
 zu den Räumen hinzu, die wir atmen; vielleicht dass
 die Vögel
 die erweiterte Luft fühlen mit innigerm Flug.

Ja, die Frühlinge brauchten dich wohl. Es muteten
 manche

Sterne dir zu, dass du sie spürtest. Es hob
 sich eine Woge heran im Vergangenen, oder
 da du vorüberkamst am geöffneten Fenster,

Перша елегія

Хто з сонму ангелів вчує мій клич, коли скрикну?
Хай би якийсь і почув, і притис би мене
раптом до серця, — я згину тоді, бо сильніший
він є від мене. Адже ж красаота — не що інше,
як початок жахливого. Ми іще терпим його
і дивуємось дуже, чому красаота не воліє
знищити нас. Кожен-бо ангел — жахливий.

От я і стримуюсь, от я й ковтаю волання
темних плачів своїх. Ах, чи хто-небудь
ще нам потрібен? Ангели — ні, люди — ні,
навіть тварини, які найспритніші, — ті знають,
що відчуваєм себе ми не зовсім, як вдома,
в усвідомленім світі, з якого лишилось нам,
може, дерево, бачене нами щодня десь над яром,
та ще й дороги вчорашні, і пещена нами
відданість наша отій застарілій звичці,
що уподобала нас, і лишилася, і не відходить.

О, ще ця ніч, ця ніч, коли нам обличчя глодає
всесвіту вітер, — хто ночі такої не звідав,
знадної, ніжно зрадливої, на яку
кожне натруджене серце са́мітно чекає?
Може, вона для коханців і справді є легша?
Ах, свою долю вони перед себе лиш криють.

Ти *ще* не знаєш цього? То скинь же

з плечей порожнечу
в простір, який ми вдихаєм; можливо, лиш птиці
почувають, як шириться в їхньому льоті
повітря.

Так, ти потрібен був веснам.

Сподівалися й зорі,
що відчуєш ти їх. Перед тобою в минулім
інколи зводилась хвиля або віддавалася
скрипка тобі, коли мимо розчинених вікон
ти переходив. Доручення в цьому було.
Виправдав ти його? Чи не був ти чеканням

Знову й знов місцину любові пізнаємо
і маленьке обійстя церковці з її іменами оплаканими,
і жаску німу захлань, де інші
вмирають: знову й знов по двоє туди йдемо,
під старезні дерева, сідаємо знову й знов
між квітами просто неба.

Кінець 1914

An die Musik

Musik: Atem der Statuen. Vielleicht:
Stille der Bilder. Du Sprache wo Sprachen
enden. Du Zeit,
die senkrecht steht auf der Richtung
vergehender Herzen.

Gefühle zu wem? O du der Gefühle
Wandlung in was? –: in hörbare Landschaft.
Du Fremde: Musik. Du uns entwachsener
Herzraum. Innigstes unser,
das, uns übersteigend, hinausdrängt, –
heiliger Abschied:
da uns das Innre umsteht
als geübteste Ferne, als andre
Seite der Luft:
rein,
riesig,
nicht mehr bewohnbar.

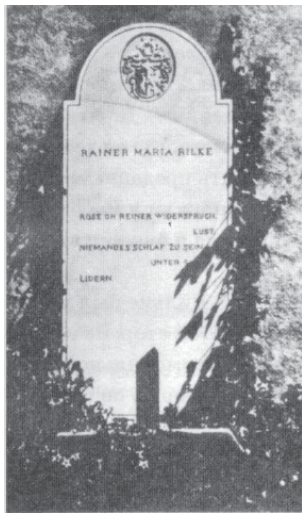
*München,
11. und 12. Januar 1918*



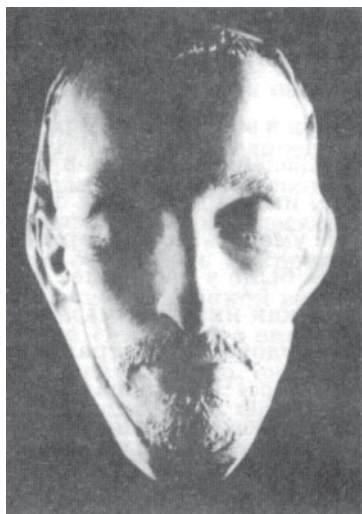
В Парижі



Церква в Рароні



Могила Рільке біля церкви



Посмертна маска

Duineser Elegien Дуїнезькі елегії

Переклав М. Бажан

| | |
|---------------------------|----|
| Die erste Elegie | 8 |
| Перша елегія | 9 |
| Die zweite Elegie | 14 |
| Друга елегія | 15 |
| Die dritte Elegie | 20 |
| Третя елегія | 21 |
| Die vierte Elegie | 26 |
| Четверта елегія | 27 |
| Die fünfte Elegie | 32 |
| П'ята елегія | 33 |
| Die sechste Elegie | 40 |
| Шоста елегія | 41 |
| Die siebente Elegie | 44 |
| Сьома елегія | 45 |
| Die achte Elegie | 52 |
| Восьма елегія | 53 |
| Die neunte Elegie | 58 |
| Дев'ята елегія | 59 |
| Die zehnte Elegie | 64 |
| Десята елегія | 65 |

Die Sonette an Orpheus

Сонети до Орфея

Erster Teil

Частина перша

Переклав М. Бажан

| | |
|-----------------------------------------------------------|----|
| I. «Da stieg ein Baum. O reine Übersteigung!..» | 80 |
| I. «Ось дерево звелось. О виростання!..» | 81 |
| II. «Und fast ein Mädchen wars und ging hervor...» | 82 |
| II. «В мені немов жило дівчатко гоже...» | 83 |
| III. «Ein Gott vermags. Wie aber, sag mir, soll...» | 84 |
| III. «Бог це зумів, та чи пройти людині...» | 85 |
| IV. «O ihr Zärtlichen, tretet zuweilen...» | 86 |
| IV. «О ніжносерді, сміло ввійдіте...» | 87 |

| | |
|------------------------------------------------------------|-----|
| V. «Errichtet keinen Denkstein. Laßt die Rose...» | 88 |
| V. «Не зводьте пам'ятників. Хай для слави...» | 89 |
| VI. «Ist er ein Hiesiger? Nein, aus beiden...» | 90 |
| VI. «Він є тутешній? О ні, — двох держав...» | 91 |
| VII. «Rühmen, das ists! Ein zum Rühmen Besteller...» | 92 |
| VII. «Славити! Слави обранець спливе...» | 93 |
| VIII. «Nur im Raum der Rühmung darf die Klage...» | 94 |
| VIII. «Входить лиш в простір прославляння...» | 95 |
| IX. «Nur wer die Leier schon hob...» | 96 |
| IX. «Той, хто над тіні сумні...» | 97 |
| X. «Euch, die ihr nie mein Gefühl verließ...» | 98 |
| X. «Шана вам, саркофаги античні...» | 99 |
| XI. «Sieh den Himmel...» | 100 |
| XI. «Глянь на небо...» | 101 |
| XII. «Heil dem Geist, der uns verbinden mag...» | 102 |
| XII. «Слава духу, — з'єднані ми ним!...» | 103 |
| XIII. «Voller Apfel, Birne und Banane...» | 104 |
| XIII. «От грушки, і яблука, й банани...» | 105 |
| XIV. «Wir gehen um mit Blume, Weinblatt, Frucht...» | 106 |
| XIV. «Викохуєм плоди, і грона, й квіти...» | 107 |
| XV. «Wartet... das schmeckt...» | 108 |
| XV. «Стійте... це смачно...» | 109 |
| XVI. «Du, mein Freund, bist einsam, weil...» | 110 |
| XVI. «Друже мій, справді, самотний ти, бо...» | 111 |
| XVII. «Zu unterst der Alte, verworren...» | 112 |
| XVII. «Старче, отам, в глибині...» | 113 |
| XVIII. «Hörst du das Neue, Herr...» | 114 |
| XVIII. «Двигіт нового — його...» | 115 |
| XIX. «Wandelt sich rasch auch die Welt...» | 116 |
| XIX. «Всесвіт є змінний, немов...» | 117 |
| XX. «Dir aber, Herr, o was weih ich dir, sag...» | 118 |
| XX. «Пане, що можу — скажи ти мені...» | 119 |
| XXI. «Frühling ist wiedergekommen...» | 120 |
| XXI. «Знову весна повернулась...» | 121 |
| XXII. «Wir sind die Treibenden...» | 122 |
| XXII. «Ми прагнем небувалого...» | 123 |
| XXIII. «O erst dann, wenn der Flug...» | 124 |
| XXIII. «О, лиш тоді, коли зліт...» | 125 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| XXIV. «Sollen wir unsere uralte Freundschaft, die großen...» | 126 |
| XXIV. «Нащо зрікатись нам приятельства старого...» | 127 |
| XXV. «Dich aber will ich nun, Dich, die ich kannte...» | 128 |
| XXV. «Тільки Тебе я, Тебе, знану здавна...» | 129 |
| XXVI. «Du aber, Göttlicher, du, bis zuletzt noch Ertöner...» | 130 |
| XXVI. «Ти, о божественний, ти, повнозвучний до краю...» | 131 |

Zweiter Teil

Частина друга

Переклав М. Бажан,

*крім сонетів, позначених *, які переклав В. Стус*

| | |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| I. «Atmen, du unsichtbares Gedicht!..» | 134 |
| I. «Дихай, вірше незримий мій!..» | 135 |
| II. «So wie dem Meister manchmal das eilig...» | 136 |
| II. «Майстер, на аркуш поглянувши радо...» | 137 |
| III. «Spiegel: noch nie hat man wissend beschrieben...» | 138 |
| III. «Досі, свічада, ніхто не повів...» | 139 |
| IV. «O dieses ist das Tier, das es nicht giebt...» | 140 |
| IV. «О, то є звір, – нема ніде таких...» | 141 |
| V. «Blumenmuskel, der der Anemone...» | 142 |
| V. «Квітів м'яз, що звільна анемони...»* | 143 |
| VI. «Rose, du thronende, denen im Altertume...» | 144 |
| VI. «Ти царюєш, трояндо, – для людства за давніх сторіч...» | 145 |
| VII. «Blumen, ihr schließlich den ordnenden Händen verwandte...» . | 146 |
| VII. «Квіти, ви пальцям, що вас укладають, зрідні...» | 147 |
| VIII. «Wenige ihr, der einstigen Kindheit Gespielen...» | 148 |
| VIII. «Мало вас, спільників давніх дитячих забав...» | 149 |
| IX. «Rühmt euch, ihr Richtenden, nicht der entbehrlichen Folter...» | 150 |
| IX. «Не вихваляйтеся, судді, з тортур марноти...» | 151 |
| X. «Alles Erworbne bedroht die Maschine, solange...» | 152 |
| X. «Всьому, що здобуде, машина загрожує, доки...» | 153 |
| XI. «Manche, des Todes, entstand ruhig geordnete Regel...» | 154 |
| XI. «Безліч ти, смерте, законів спокійних створила...» | 155 |
| XII. «Wolle die Wandlung...» | 156 |
| XII. «Загадай переміни...» | 157 |
| XIII. «Sei allem Abschied voran, als wäre er hinter...» | 158 |
| XIII. «Ти випередь всі розставання прийдешні, немов минули...» . | 159 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| XIV. «Siehe die Blumen, diese dem Irdischen treuen...» | 160 |
| XIV. «Глянь на квіти, що крихітку долі спізнали...»* | 161 |
| XV. «O Brunnen-Mund, du gebender, du Mund...» | 162 |
| XV. «Ти – рот щедродайний, ти – рот, джерело...» | 163 |
| XVI. «Immer wieder von uns aufgerissen...» | 164 |
| XVI. «Завжди прагне бог залікувати...»* | 165 |
| XVII. «Wo, in welchen immer selig bewässerten Gärten...» | 166 |
| XVII. «Де ти, вологою печені, сади блаженства...»* | 167 |
| XVIII. «Tänzerin: o du Verlegung...» | 168 |
| XVIII. «Танцюристка, о ти – перехід...» | 169 |
| XIX. «Irgendwo wohnt das Gold in der verwöhnenden Bank...» | 170 |
| XIX. «Мешкає золото в банках розбещених і негідних...» | 171 |
| XX. «Zwischen den Sternen, wie weit; und doch, um wieviele noch weiter...» | 172 |
| XX. «Далеч лежить між зірками, та більші...» | 173 |
| XXI. «Singe die Gärten, mein Herz, die du nicht kennst; wie in Glas...» .. | 174 |
| XXI. «Оспівуй ти, серце, сади, ще для тебе не знані...» | 175 |
| XXII. «O trotz Schicksal: die herrlichen Überflüsse...» | 176 |
| XXII. «О долі всупр: ці розкоші чудові...»* | 177 |
| XXIII. «Rufe mich zu jener deiner Stunden...» | 178 |
| XXIII. «О, зови мене в свої години...»* | 179 |
| XXIV. «O diese Lust, immer neu, aus gelockertem Lehm!...» | 180 |
| XXIV. «О всезростальне бажання ослаблих ґрунтів!...» | 181 |
| XXV. «Schon, horch, hörst du der ersten Harken...» | 182 |
| XXV. «Слухай, он вперше шурхочуть граблі...» | 183 |
| XXVI. «Wie ergreift uns der Vogelschrei...» | 184 |
| XXVI. «Як може нас крик пташиний вразити...» | 185 |
| XXVII. «Gibt es wirklich die Zeit, die zerstörende?...» | 186 |
| XXVII. «Чи на зустріч із судною ждати годиною...»* | 187 |
| XXVIII. «O komm und geh. Du, fast noch Kind, ergänze...» | 188 |
| XXVIII. «Прийди і відійди. Сливе дитя...» | 189 |
| XXIX. «Stiller Freund der vielen Fernen, fühle...» | 190 |
| XXIX. «Чуєш, друже незлічених далів...» | 191 |

Gedichte außer Samlungen

Вірші поза збірками

| | |
|------------------------------------------|-----|
| Die Liebenden | 196 |
| Закоханці. Переклав Л. Череватенко | 197 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| «Perlen entrollen...» | 198 |
| «Перли розсипались...». <i>Переклав М. Бажан</i> | 199 |
| Himmelfahrt Mariae. I-II. | 200 |
| I. «Köstliche, o Öl, das oben will...» | 200 |
| II. «Nicht nur aus dem Schauen der Jünger, welchen...» | 200 |
| Ушестя Марії. I-II | |
| I. «Розкіш ти, олія, що пливе...» <i>Переклав О. Зуевський</i> | 201 |
| II. «Не з очей ти учнів тільки, в кого...» <i>Переклав О. Зуевський</i> | 201 |
| Narziss | 204 |
| Нарцис («Нарцис в'ялився. Близь його ества...»). | |
| <i>Переклав О. Зуевський</i> | 205 |
| Narziss | 206 |
| Нарцис («Це теж: виходить з мене, щоб, як спів...»). | |
| <i>Переклав О. Зуевський</i> | 207 |
| Fünf Sonette. I-V | |
| П'ять сонетів. I-V | |
| V. «Der Liebende wird selber nie genug...» | 208 |
| V. «Хто любить, не вгаватиме у глиб...» <i>Переклав Б. Кравців</i> | 209 |
| Die Große Nacht | 210 |
| Велика ніч. <i>Переклав В. Стус</i> | 211 |
| «Man muß sterben weil man sie kennt...» | 212 |
| «Мушиш померти, бо пізнав їх...». <i>Переклав О. Жупанський</i> | 213 |
| An Hölderlin | 214 |
| Гельдерлінові. <i>Переклали М. Москаленко і М. Новикова</i> | 215 |
| «Ausgesetzt auf den Bergen des Herzens...» | 216 |
| «Ми вже на верховині серця...». <i>Переклав В. Коптілов</i> | 217 |
| «Immer wieder, ob wir der Liebe Landschaft auch kennen...» | 218 |
| «Знову й знов місцину любові пізнаємо...». <i>Переклав О. Жупанський</i> .. | 219 |
| An die Musik | 220 |
| Музика. <i>Переклав М. Бажан</i> | 221 |
| [Für Prinzessin Marie Therese von Thurn und Taxis] | 222 |
| [Принцесі Марії Терезі фон Турн унд Таксіс]. | |
| <i>Переклав В. Коптілов</i> | 223 |
| Aus «Zwei Gedichte» | |
| Із диптиха «Два вірші» | |
| II. Tränenkrüglein | 224 |
| II. Слізниця. <i>Переклав Б. Кравців</i> | 225 |
| Die Frucht | 226 |
| Семено. <i>Переклав М. Бажан</i> | 227 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| Der Magier | 228 |
| Чаклун. <i>Переклав Б. Кравців</i> | 229 |
| [Entwürfe aus zwei winterabenden] (Prélude, I-II) | |
| [Шкіци, зроблені протягом двох зимових вечорів] (Прелюд, I-II) | |
| I. «Nichts blieb so schön. Ich war damals zu klein...» | 230 |
| I. «Нема гарнішого. Я був малям в той час...». | |
| <i>Переклав М. Бажан</i> | 231 |
| Vorfrühling | 232 |
| Провесінь. <i>Переклала О. Калашник</i> | 233 |
| «An der sonngewohnten Straße, in dem...» | 234 |
| «На осонні шляху, при колоді...» <i>Переклав Б. Кравців</i> | 235 |
| Herbst | 236 |
| Осінь. <i>Переклав В. Стус</i> | 237 |
| Ô Lacrimosa I-III | |
| Ô Lacrimosa I-III | |
| I. «Oh Tränenvolle, die, verhaltner Himmel...» | 238 |
| I. «О повня сліз, як вгамувати небу...». <i>Переклала О. Калашник</i> .. | 239 |
| II. «Nichts als ein Atemzug ist das Leere, und jenes...» | 238 |
| II. «Порожнеча – тільки подих, і та...». <i>Переклала О. Калашник</i> ... | 239 |
| III. «Aber die Winter! Oh diese heimliche...» | 238 |
| III. «О зими! О цей таємний...». <i>Переклала О. Калашник</i> | 239 |
| «Jetzt wär es Zeit, daß Götter träten aus...» | 242 |
| «І, може, час – виходити богам...». <i>Переклав</i> | 243 |
| Der Goldschmied | 244 |
| Золотар. <i>Переклав Б. Кравців</i> | 245 |
| Elegie an Marina Zwetajewa-Efron | 246 |
| Елегія Марині Цвєтаєвій-Ефрон. <i>Переклав В. Стус</i> | 247 |
| Geschrieben für Karl Grafen Lanckoroński | 250 |
| На рядок з Карла Лянцкоронського. <i>Переклали М. Москаленко</i> | |
| <i>і М. Новикова</i> | 251 |
| «Komm du, du letzter, den ich anerkenne...» | 252 |
| «Ти – мій останній, пізнаний до краю...». <i>Переклав М. Бажан</i> | 253 |

Додатки

| | |
|--------------------------------------------------|-----|
| Варіанти перекладів | 269 |
| Листи Р. М. Рільке | 369 |
| <i>Олекса Ізарський</i> . Рільке в Україні | 415 |
| <i>Василь Стус</i> . Ну а тепер Рільке | 440 |
| Літопис життя і творчості | 458 |
| Алфавітний покажчик творів | 474 |

Літературно-художнє видання
Серія «Шедеври світової поезії»
заснована 2004 року

Райнер Марія Рільке

Темні плачі

Поетичні твори у двох томах

ТОМ 2

Упорядкування та примітки
Бориса Щавурського

Передмова *Євгенії Волощук*

Головний редактор *Б. Будний*
Літературний редактор *Б. Щавурський*
Редактори *Г. Осадко, Д. Пендзей, А. Цяпа*
Дизайн *С. Бялас*
Обкладинка *В. Басалига*
Верстка *Г. Кузів, І. Демків*

Підписано до друку 6.06. 2007. Формат 84×108/32.
Папір офсетний. Гарнітура Century Schoolbook. Друк офсетний.
Умовн. друк. арк. 25,20. Умовн. фарб.-відб. 25,20.

Видавництво «Навчальна книга – Богдан»
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.

Навчальна книга – Богдан, а/с 529, м.Тернопіль, 46008
тел./факс (0352)52-06-07; 52-19-66; 52-05-48
publishing@budny.te.ua www.bohdan-books.com